

# **CHĨNA ROSALINA**

**Quechua del Callejón  
de Huaylas  
Región Chavín**

*con traducción al castellano*

**MINISTERIO DE SALUD  
UNIDAD DEPARTAMENTAL DE SALUD  
REGION CHAVIN**

Perú, 1991

Ministerio de Salud  
Unidad Departamental de Salud  
Región Chavín

Primera edición, 1991  
Aprobada por  
Resolución Directoral No. 0061-91-UDES-A-Hz/OP

CHÍNA ROSALINA ha sido adaptado de MARIQUITA COCHINITA

La traducción de CHÍNA ROSALINA al quechua del Callejón de Huaylas ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano filial Región Chavín. Traducido por Palerma Moreno P.

Revisores del texto en quechua: Timoteo Trejo R., Leopoldo Rodríguez B., y Próspero Colonia M.

Dibujante: Angeles Castillo M.

Colaborarán en la revisión: la Oficina de Normas Técnicas, la Oficina de Desarrollo de Recursos Humanos, la Unidad de Enfermería, la Oficina de Información Social y Educación Comunitaria de la Unidad Departamental de Salud - Región Chavín.

*[Handwritten signature]*  
D. R. ... PENABILLA



*[Handwritten signature]*  
EMILIA CALNAYA MEDINA  
Directora de Programas, Normas y  
Servicios de Salud

# Resolución Directoral

Huancayo, 15 de Marzo de 1991

Visto el Memorando No. 0197-91-UDMS-A-Hz/RM.HR.;

## CONSIDERANDO :

Que es política del sector Salud propiciar la "Salud para Todos", en base a la participación activa y responsable de la población enfatizando acciones preventivas promocionales;

Que, la Unidad Departamental de Salud Ancash - Región Chavín a través de la Oficina de Desarrollo de Recursos Humanos, Unidad de Enfermería, Información Social y Educación Comunitaria, han revisado el folleto "China Rosalina" diseñado por el Instituto Lingüístico de Verano Filial Región Chavín; emitiendo opinión favorable para su publicación, por ser un folleto ilustrativo, práctico y de fácil comprensión así como de mensajes educativos, emanada dentro de las funciones preventivo promocionales del Sector. Ampliamente expresados en los Lineamientos Generales de Política de Salud;

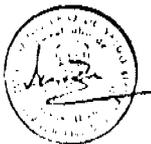
Que, la Dirección de la UDES-Ancash autoriza la publicación del referido folleto "CHINA ROSALINA", para fines educativos, útil para personal de Salud, promotores de salud, parteras tradicionales, líderes comunales, autoridades, profesores, alumnos, club de madres, etc.;

Que, la difusión del presente trabajo contribuirá a motivar un cambio de actitud de las personas quechua hablantes en relación con la falta de higiene, por una actitud positiva de la práctica del aseo en todos los aspectos de la vida;

De conformidad con lo dispuesto en el Decreto Legislativo 584 "Organización y Funciones del Sector Salud", Ley No. 25035, Decreto Ley No. 22867 y Resoluciones Ministeriales Nos. 141-87-SA/P. y 0239-90-SA/P.;

Estando a lo informado por las Oficinas de Desarrollo de Recursos Humanos, Enfermería, Información Social y Educación Comunitaria; y,

Con la opinión favorable de la Dirección de Programas, Normas y Servicios de Salud;



SE RESUELVEN :

1º.-Aprobar el folleto "CHINA ROSALINA", que enfoca tres puntos muy importantes que han de contribuir a mejorar la situación de la salud en nuestra población quechua hablante, que consta de la página, la música que forma parte de la presente resolución.

2º.-Autorizar su publicación y difusión correspondiente.

Regístrese y comuníquese.

*[Handwritten signature]*  
~~Dr. RAPALLINO RUIZ FENADILLO~~  
DIRECTOR GENERAL DE ASISTENCIA SOCIAL  
P.M.P. 1121

JAN/1988/RCM/121.

DIRECTOR ( )  
ASISTENTE ( )  
SECRETARÍA ( )  
REVISOR ( )  
EJECUTIVO ( )  
150/20

HUACABAMBILLA MAR 1988

*[Handwritten signature]*  
SECRETARÍA GENERAL DE ASISTENCIA SOCIAL  
P.M.P. 1121

## PRESENTACION

Los Lineamientos de Política del Sector Salud propician salud para todos, en base a la participación activa y responsable de la población, enfatizando acciones preventivas promocionales. La Unidad Departamental de Salud - Región Chavín; autoriza la edición por la Resolución Directoral No. 0061-91-UEDES-A-Hz/OP del 15 de marzo de 1991 del presente libro "CHÏNA ROSALINA" que enfoca tres puntos muy importantes que han de contribuir a mejorar la situación de la salud de nuestra población quechua hablante.

En primer término describe a una niña llamada Rosalina, quien vive en un ambiente muy sucio tanto en su alimentación como en su higiene, por lo que adquiere diferentes enfermedades.

En segundo término se enseña a Rosalina que los microbios viven y aumentan en la suciedad. Para que no siga contaminándose recibe orientaciones del personal de salud.

Como tercer punto, una vez impartidas las enseñanzas y recomendaciones, viene la práctica del aseo por lo que Rosalina vive sana y feliz.

Así, la difusión del presente trabajo contribuirá a motivar un cambio de actitud de las personas quechua hablantes en relación con la falta de higiene, por una actitud positiva de la práctica del aseo en todos los aspectos de la vida.

UNIDAD DEPARTAMENTAL DE SALUD - REGION CHAVIN

**MINISTERIO DE SALUD**  
UNIDAD DEPARTAMENTAL SALUD - ARECASH

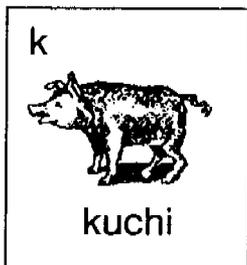
*Rafael*  
**Dr. RAFAEL KORAQUEN PENADILLO**  
DIRECTOR GENERAL DE APOYO TECNICO  
C.M.P. 11571

## EL ALFABETO QUECHUA

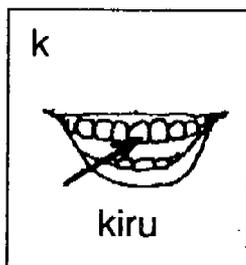
La mayoría de las letras en el alfabeto quechua son las mismas que las usadas en el alfabeto castellano:

a	api	"mazamorra"	ñ	ñatin	"hígado"
ch	chipi	"pollito"	p	pani	"hermana de varón"
i	inti	"sol"	r	rumi	"piedra"
j	jara	"maíz"	s	sipi	"raíz"
l	lamar	"mar"	t	tanta	"pan"
ll	llullu	"bebé"	u	urus	"médula"
m	mitu	"barro"	y	yana	"negro"
n	nina	"candela"			

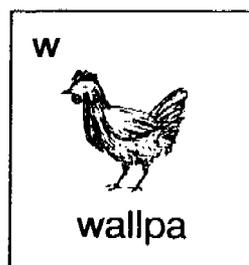
Los sonidos representados de otra manera que en el castellano son:



en vez de *c* se  
usa *k*

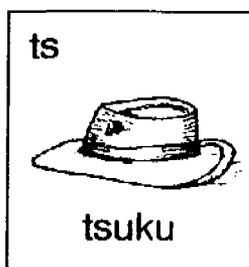
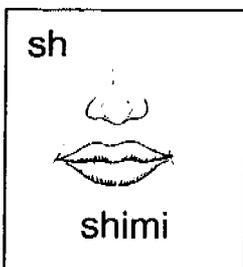
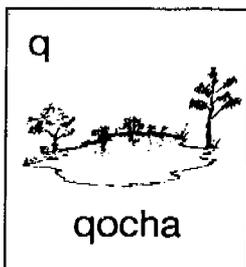


en vez de *qu* se  
usa *k*



en vez de *hu* se  
usa *w*

Las letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:

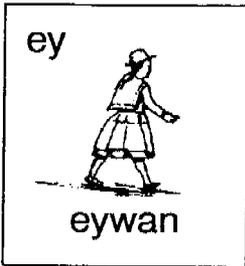


En el quechua, hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.

ushan	“él termina”
üshan	“su oveja”

kuyaman	“él me ama”
kuyäman	“debo amarle”

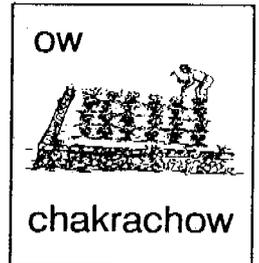
También hay sonidos que suenan como vocales alargadas pero están escritos en forma distinta.



“ella va”



“él está comiendo”



“en la chacra”

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua aprobados por Resolución Directoral Departamental de Educación de Ancash No. 2147 del 15 de diciembre de 1987 y la ampliatoria No. 0259 del 19 de febrero de 1988.



# CHĪNA ROSALINA

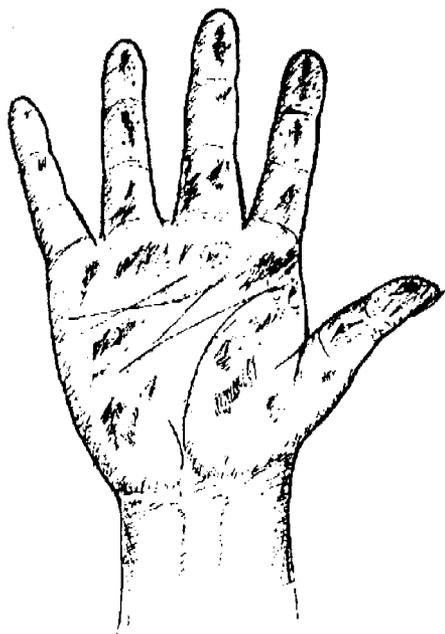
Rosalina jutiyoqshi kanaq juk shumaq warmi wamra. Peru pey manash munaqtsu paqakiyta ni limpyu keyta. Tseyshi imeypis qanralla puriykoq, paqakiyta mantsar. Tseyshi ashayänaq yanasankunapis “Rosalina Taqra Chĭna” nir.

Rosalina era una niña muy bonita, pero a ella no le gustaba estar limpia. Tenía miedo de lavarse. Por eso sus amigas la insultaban diciéndole: “China Rosalina, Cochinita”.

Manash imeypis makinta paqakiyta  
munaqtsu. Ima mikiytapis jina rakcha  
makinllawanshi mikureq. Frutakunatapis  
mana paqashpash mikoq.

Nunca se lavaba las manos; todo lo comía con las manos  
sucias. Tampoco lavaba las frutas que comía.

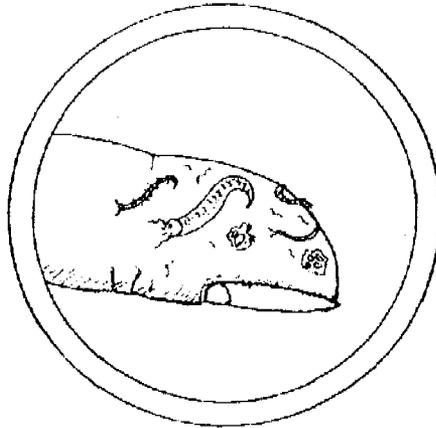




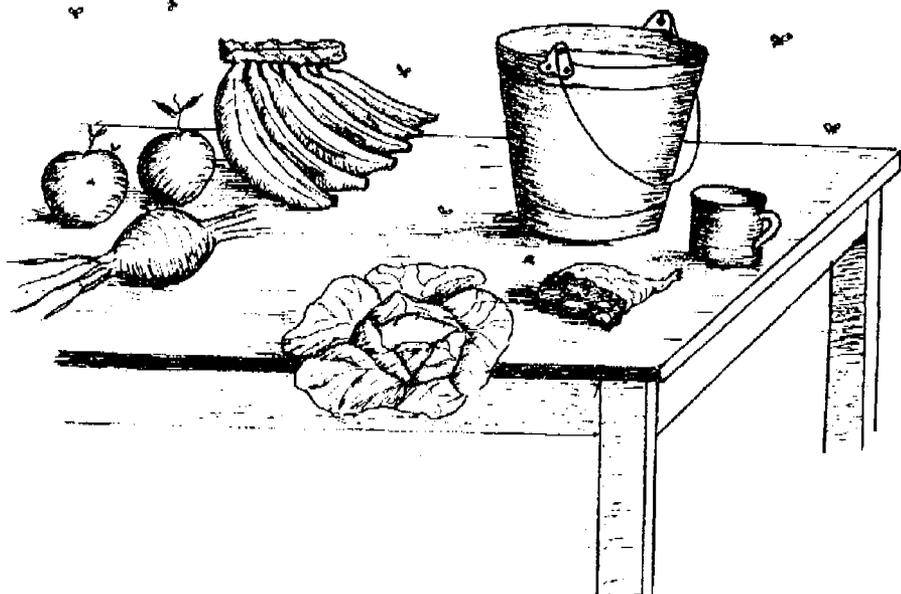
Paqakiyta mantsarshi, rakcha  
makinllawan imeypis kakoq.

Siempre tenía las manos sucias, por temor de lavarse.

Ichik ichik kurukunam parayan rakchakunachow. Tsey kurukunata manam Rosalina rikeyta pwedeqtsu, alläpa ichikllan kayaptin. Tseytaqa rikantsik juk aparatullanwanmi. Tsey aparatuwanqa ichik ichik kurukunatapis jatuntam rikantsik.



Los parásitos viven en la suciedad. Pero Rosalina no podía verlos a simple vista, porque son muy pequeñitos. Podemos ver esos animalitos usando un microscopio. Con ese instrumento podemos ver grandes los parásitos.



Tsey qeshyatsikoq kurukunaqa parayan mana paqashqa kaq berdurakunachow i frutakunachowmi. Tsey mi berdurakunata i frutakunata kösa paqanantsik mikunapaq. Tsey kurukunaqa paranmi rakcha yakuchowpis. Tsey mi yakuta upunantsikpaqqa alli kösa puwatsishwan. Mana puwashqa yakuta upushqaqa tsey kurukunam pachantsikman yeykun.

Los parásitos también viven en las verduras y frutas sin lavar. Por eso debemos lavar bien las frutas y verduras antes de comerlas. Esos microbios viven también en el agua sucia. Por eso debemos tomar el agua bien hervida. Si no lo hacemos, los microbios entran a nuestro cuerpo.

Rosalinaqa meychowpis  
ismananqanchowmi ismarin. Tseymannam  
tushpimis qenrashpis tärin. Pärir eywarnam,  
makinwan qeshyatsikoq ichik ichik  
kurukunata apayan. Jina tsey rakcha  
makinwanmi ratan llapan berdurakunaman,  
matikunaman, kucharakunaman i llapan  
imeykamanpis kicheylla kaqmanqa.

Rosalina hacía sus necesidades en cualquier parte del campo. Las moscas se posan primero en el excremento y con las patas sucias se posan en las verduras, en los platos, en las cucharas y en cuanto cosa esté descubierta.





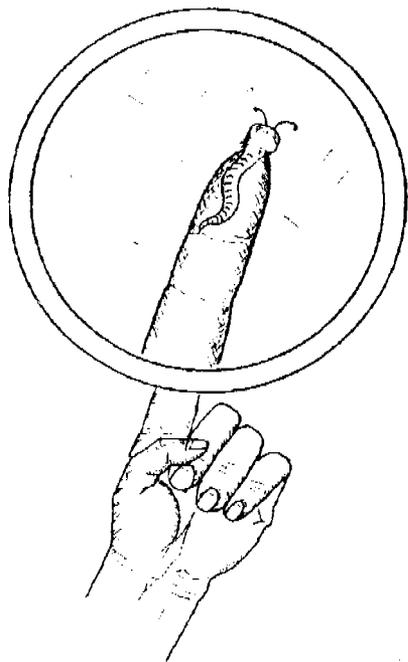
Rosalinaqa manam imeypis yakuta  
puwatsintsu upunanpaq. Peyqa meychowpis  
yakunashqanchowmi upurin rakcha kaptinpis.

Rosalina nunca hervía el agua para tomar. Tomaba agua sucia de cualquier parte.



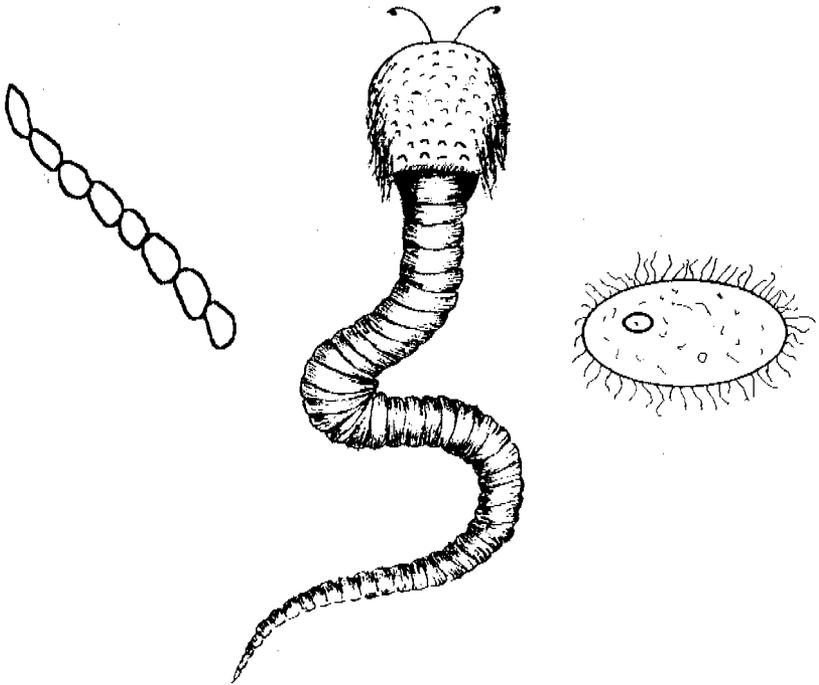
Rosalinatam mamänin yachatsin makinta paqakunanpaq, peru pey manam mamäninta kasuntsu.

Su mamá le explicaba, pero Rosalina nunca obedecía el consejo de su madre.



Juk junaq Rosalinapa rakcha  
makinchow laqakashqa keykan qeshyatsikoq  
ichik ichik kuru.

Un día llegó un parásito, y se adhirió al dedo sucio de Rosalina.



Keynow mantsaneypaq mana alli  
kurukunam qeshyatsikun.

Parásitos terribles como estos nos hacen enfermar.



Rosalina papa yanuta rakcha makinwan  
mikur, tsey kurutawan mikukurkun.

Rosalina cogió una papa sancochada, sin lavarse las manos,  
y la comió, junto con el parásito.



Rakcha kuru yeykurishqa Rosalinapa pachanman. Tseychownam mirakurkuyan atskaman. Tsey kurukunanam Rosalinata qeshyaratsin.

El parásito entró al estómago de Rosalina. Allí tuvo muchas crías. Todos esos parásitos empezaron a hacerla sentirse mal.



¡Alläw! Rosalinata feyupa pacha naney tsariykun. Tseypeqnam enteru kwerpunpis peqanpis nanar qallakiykun.

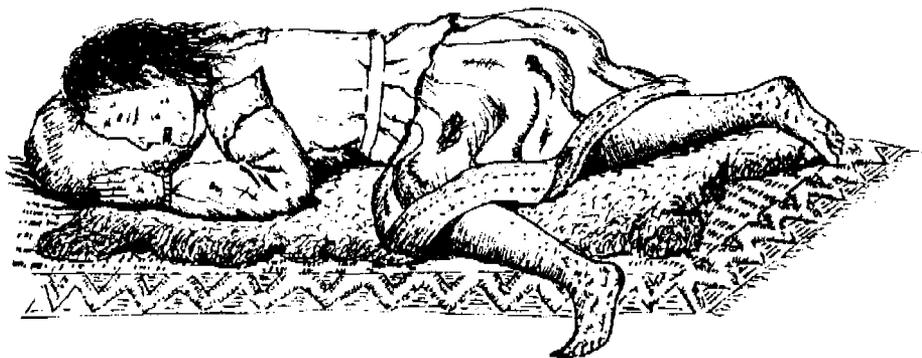
La pobre Rosalina empezó a tener dolor de estómago luego de cabeza y de todo el cuerpo.



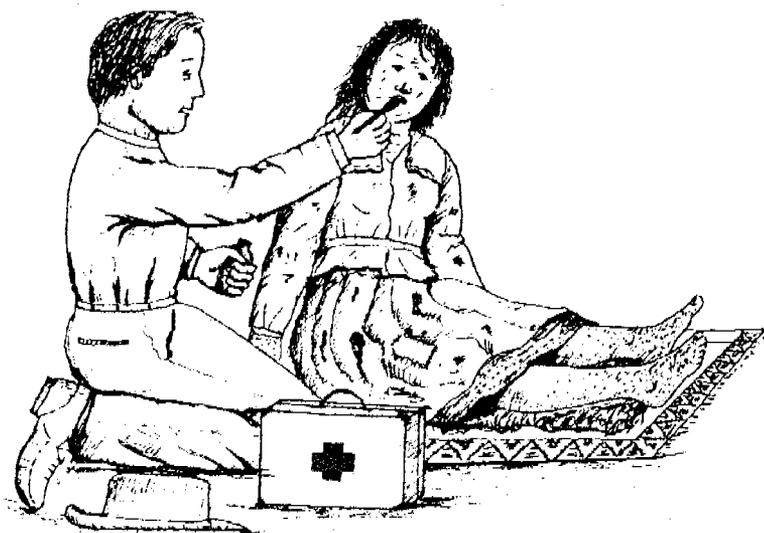
Esqichapis tsariykun feyupa.

Y también diarrea.

Rosalina alläpa qeshyan pachanchow kurukuna kaptin.

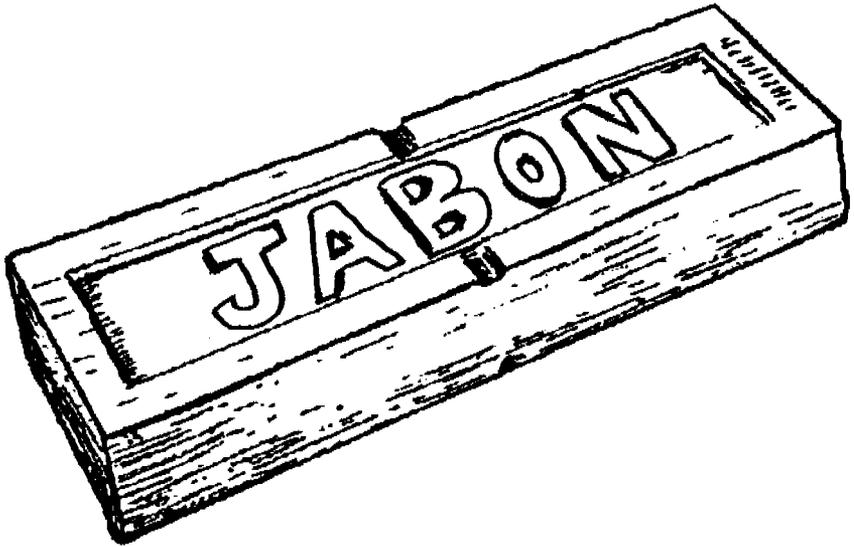


Rosalina se puso muy enferma, por culpa de los parásitos en su estómago.



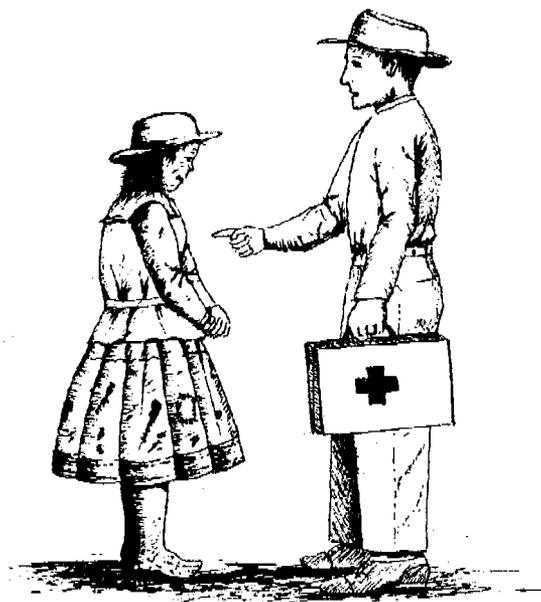
Sanitaryu chärin Rosalinapa wayinman.  
Tseychowna tarin alläpa lastimata. Tseyna  
uputsin jampita qeshyatsikoq rakcha  
kurukunata wanutsinanpaq.

Un día llegó el sanitario a la casa de Rosalina y la encontró muy enferma. El sanitario le dio medicina para matar los parásitos.



Tsey junaqpitam Rosalina paqakiyta yachakun. Tseypeqqa mananam munantsu “Rosalina Taqra Chïna” keyta.

Desde ese día, Rosalina decidió ser más limpia. Ya no quería ser llamada “cochinita”.



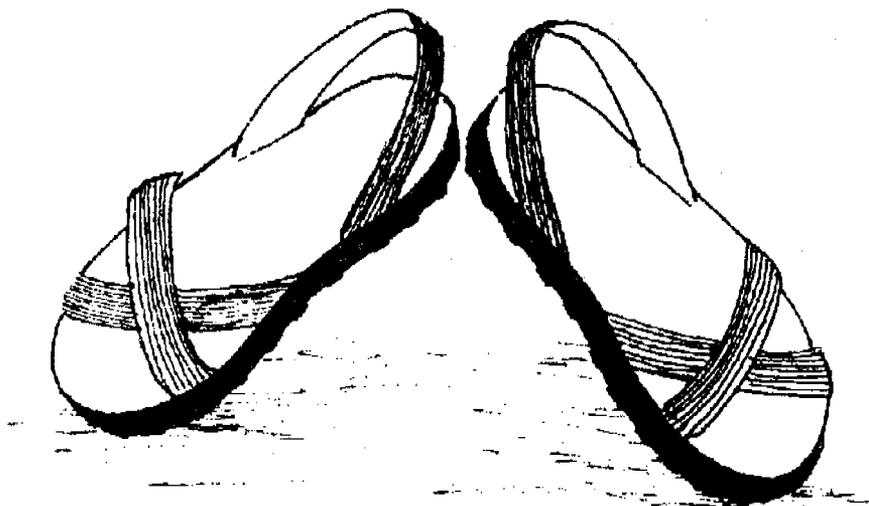
Sanitaryu Rosalinata yachatsin kada  
junaq paqakuna kashqanta i porfin änirishqa  
makinta paqakunanpaq.

El sanitario le dio muchos consejos sobre lavarse todos los días. Por fin, Rosalina prometió obedecerle.

Sanitaryu atikan, keynow nishpa: “Alli kösa makikita jabunwan paqakurirraq mikunki. Tseynowlla kada ismakurirpis makikita paqakunki. Yakutapis puwashqatarraq upunki i frutakunatapis paqarirraq mikunki”.



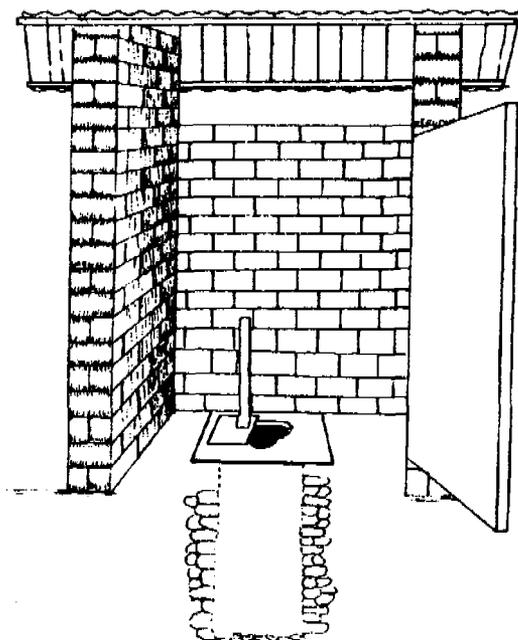
El sanitario le advirtió: “Lávate bien las manos con jabón antes de comer y después de hacer tus necesidades. Hierve el agua para tomar y lava todas las frutas antes de comerlas”.



“Llanqikita yakakunki. Qala chaki  
pureqa manam allitsu”, nirqanmi.

“Ponte tus llanquis. No es bueno andar descalzo”, le dijo.

Sanitaryuqa keytapis yachatsin: “Juk posuta ruranki tseyman ismakuneykipaq. Ismakiyta usharirna, tsey posuta tsapanki tushpikuna mana yeykuyänanpaq”, nir. Tsey posupa jutinmi *eskusadu* o *letrina*.



También el sanitario le dijo: “Haz un pozo para hacer las necesidades. Al terminar, tapa el hueco para que no entren las moscas”. Ese pozo se llama *letrina*.



Tseynowmi China Rosalina yachakurin  
limpyu keyta. Tseypitaqa purikun  
kushishqanam i mananam  
qeshyapäkunnatsu.

Así Rosalina aprendió a ser limpia. Ahora Rosalina está sana  
y feliz.

Tseynowmi qampis yachakuneyki limpyu keyta kwerpiyki sanu kananpaq. Yakuta puwaratsirraq upunki. Llapan berdurakunata i frutakunatapis paqanki. Tseynow ruraptikiqa, mananam qeshyatsikoq kurukunapis pacheykiman yeykunqanatsu. I mananam medikukunaman eywar qelleynikita gastakunkinatsu jampikunachow.

Si usted no ha practicado la limpieza, debe empezar a hacerlo para que su cuerpo sea sano. Haga hervir el agua antes de tomarla y lave bien las frutas y verduras. Así protegerá su salud de cualquier enfermedad y no gastará su plata en médico ni en remedios.